

СЛУЧАИ ОТСУТСТВИЯ АРТИКЛЯ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ — ОШИБКА ИЛИ ПРАВИЛО

THE ABSENCE OF THE DEFINITE ARTICLE IN SPANISH — ERROR OR RULE

U. Ivanova

Summary. In this article we will discuss special cases of the absence of the article in Spanish. Such a non-use of the article is not erroneous, it is a special shade of grammatical meaning, which takes on the noun in the singular and plural of the studied non-finite forms are revealed.

Keywords: article, grammatical meaning, grammatical function, peculiarities of meaning, the use of nouns.

Иванова Ульяна Юрьевна
К.п.н., доцент, НИТУ «МИСиС»
ujushka@mail.ru

Аннотация. В данной статье речь пойдет об особенных случаях отсутствия артикля в испанском языке. Такое неиспользование артикля не является ошибочным, это особенный оттенок грамматического значения, которое приобретает имя существительное в единственном и множественном числе.

Ключевые слова: артикль, грамматическое значение, грамматическая функция, оттенки значения, употребление имен существительных.

Иногда студенты при изучении испанского языка сталкиваются со случаями так называемого «отсутствия артикля». Данный феномен зачастую провоцирует непонимание и некоторое замешательство людей, для которых испанский язык не является родным, и они только его изучают [5]. Остановимся подробнее на описании вышеуказанного феномена [4].

Дело в том, что термин «отсутствие артикля» в корне неверно, в испанском языке существуют два грамматических явления, каждое из которых выполняет свое конкретное предназначение в грамматике. Речь в данной статье пойдет, с одной стороны, об употреблении нулевого артикля, а с другой стороны, о случаях опущения артикля [2, с. 380].

Существуют в испанистике случаи, когда отсутствие артикля перед существительным имеют определенное грамматическое значение, то есть придает существительному особый грамматический и стилистический оттенок. Подобное особенное отсутствие артикля получило в грамматике название «Нулевой артикль» [6].

1. Артикль часто опускается в приложении
Venito, famoso chico madrileño, nació en 1784.

Однако артикль будет, если приложение состоит всего из одного слова или это слово обозначает единственную в своем роде/в данной ситуации вещь/человека.
Martínez, el piloto, desapareció para siempre.

2. Артикль может опускаться при перечислении
Mujer, viento y fortuna pronto se mudan.

Однако, если хочется логически подчеркнуть каждый перечисляемый элемент — артикль будет.

El frío, el hambre, la muerte reinaban en las calles de Leningrad.

3. В обращении не бывает артиклей
— Hijo, ¿dónde estás?
— Chicos, venid acá.

4. Артикль отсутствует в некоторых пословицах и поговорках
Oveja chiquita cada año es gordita.

5. Артикль отсутствует также в некоторых устоявшихся выражениях, фразеологизмах, словосочетаниях
tener hambre, tener sed, tener memoria de elefante, darse lástima

Однако, когда фраза «разрушается» появляется артикль:
Tengo una sed insoportable.
No puedes imaginar la enorme sed que tengo.

6. Артикль опускается в наречных выражениях (то есть в выражениях, отвечающих на вопрос «как?»)
a gatas, a ciegas, a veces, a hurtadillas, a pies juntillas, a tientas
NB! con interés — con un interés grande — con un gran interés

7. Артикль опускается перед названием материала из которого что-то изготовлено
el vestido de lana
un sombrero de paja

8. Если перед существительным идет указательное местоимение (este, aquel etc.), притяжательное место-

имение (mi, tu etc.) или количественное числительное (uno, dos, cien etc.) артикль также опускается.

Aquél verano fuimos a Francia.

Mi madre cocina muy bien.

Cien soldados llegaron al campamento.

Однако, если указательное или притяжательное местоимение стоит ПОСЛЕ существительного, артикль используется.

El período aquél, la señora esa, la cara suya.

9. Артикль отсутствует после форм no hay и no tengo (no tienes etc.)

Hay una salida — No hay salida

Hay un médico — No hay médico

Tengo un cuaderno — No tengo cuaderno

10. Артикль не употребляется после собирательных существительных

un ramo de flores

un mar de cabezas

una hilera de postes telegráficos

11. Артикль часто опускается в вывесках, объявлениях, названиях книг, статей, газет и ремарках пьес

panadería

acto primero

casa de zapatero

12. Артикль опускается с существительными с партитивным значением.

Существительные с партитивным значением — такая категория неисчисляемых существительных, которые можно измерить, но нельзя посчитать.

como rap

bebo agua

tomo café

13. Названия месяцев не требуют артикля

Voy a Sevilla en octubre

Однако, когда делается некое уточнение, как, например, в предложении El octubre de Madrid es delicioso, артикль появится.

14. Артикль не употребляется со словами, обозначающими понятия, единственные в своем роде

casa

Dios

15. Артикль не употребляется с названиями предметов в школе и других учебных заведениях

Me encanta la música (el arte), pero

Me encante Música (la asignatura).

16. С названиями языков употребление артикля опционально

Chapurreo algo de italiano.

En la uni aprendo el finlandés.

17. Артикль употребляется в некоторых случаях, когда имеет уточняющее значение. Сейчас объясню на примерах:

A una boda no se puede ir en vaqueros — На свадьбу нельзя идти в джинсах.

Тут имеются в виду любые джинсы, просто джинсы как предмет гардероба.

Me gustaría ponerme los vaqueros que compré ayer — Я бы хотел надеть (именно) те джинсы, которые вчера купил. То есть определенные джинсы.

Prefiero viajar en tren — Я предпочитаю путешествовать на поезде. Не на каком-то определенном, а просто на поезде, как виде транспорта, не на самолете, к примеру.

En el tren había un montón de personas, no cabía un alfiler — В том конкретном поезде, на котором я ехал, было столько народу, яблоку негде было упасть.

Juan es muy natural, se ve que es una persona de pueblo — Хуан ведет себя естественно, видно, что он деревенский парень.

Просто из какой-то деревни.

Нулевой артикль используется перед исчисляемыми существительными во множественном числе и единственном числе. Причем в последнем случае нулевой артикль актуализирует существительное с разных сторон: может предать существительному в единственном числе значение неопределенной части чего-либо, в другом случае, нулевой артикль лишает существительное в единственном числе объектного характера, придавая ему значение прилагательного или наречия. Именно, исходя из этих особенностей, грамматисты выделили у нулевого артикля три основных функции, а именно, функция количества функция качества и адвербиальная функция. Рассмотрим подробнее каждую из этих функций.

Функция количества состоит из двух составляющих, а именно:

1. Указания на то, что значение, выраженное существительным во множественном числе, обозначает некоторое неопределенное количество исчисляемых предметов, которые идентичны всем подобным предметам этого класса.

2. Указания на то, что существительное с нулевым артиклем употреблено в единственном числе. Данное существительное обозначает все виды субстанций или абстрактных понятий. При этом нулевой артикль показывает нам, что речь идет не обо всех веществах и абстрактных понятиях в целом, а о какой-то лимитированной части, например, *dame leche* (дай мне молока). В данном случае имеется ввиду не все молоко на планете, а только стакан молока [8].

Функция качества передает существительному самое абстрактное значение, отбирая при этом у существительного характер категории предметности. Имя существительное с нулевым артиклем, стоящее после предлога *de* в данном случае начинает обозначать не количество, а качество предмета, выраженного другим существительным, стоящим перед предлогом *de*. Например, *la mesa de madera* (стол из дерева, то есть деревянный стол), как видно из примера, существительное, стоящее после предлога *de*, переводится как прилагательное [7].

Адвербиальная функция нулевого артикля направлена на передачу абстрактным существительным, перед которыми стоят предлоги *con* или *sin*, значение наречия. Например, *mirar con tristeza* (смотреть с грустью, то есть грустно). Значение существительного с вышеуказанными предлогами *con*, *sin* можно передать соответствующим наречием, *con tristeza = tristemente*.

Очень важно уметь отличать нулевой артикль от случаев опущения артикля. Дело в том, что нулевой артикль — это особый вид испанского артикля, который актуализирует существительное особым способом, придавая ему различные значения [3, с. 215]. Опущение артикля зачастую связано либо с желанием автора, либо с особенностями синтаксических структур, которые как бы вытесняют артикль вообще. В испанистике опущение артикля встречается в следующих случаях:

1. Перед именами собственными людей, названиями стран и городов.
2. В конструкциях с обращением.
3. При перечислении, причем ставить артикль или его опустить — это решение автора. Это не объясняется никак с грамматической точки зрения. Автор высказывания сам решает, ставить его или нет.

4. Перед существительными, которые актуализированы указательными, притяжательными или неопрделенными прилагательными и/или количественными числительными.

В испанском языке встречаются синтаксические структуры, в которых тоже не употребляется артикль. Но в данном случае отсутствие артикля обусловлено различными оттенками, которое существительное приобретает в той или иной структуре, а это значит, что в данном случае речь идет не об опущении артикля, а о нулевом артикле в одном из его функций [1, с. 941].

Выводы исследования и перспективы дальнейших изысканий данного направления. Нулевой артикль встречается в следующих синтаксических структурах:

1. В функции количества — перед существительными, выполняющими роль именной части составного именного сказуемого. Существительное в данном случае функционирует как прилагательное, характеризуя объект или субъект по-особому.
2. В приложении. Имя существительное в приложении выполняет функцию несогласованного определения по отношению к другому имени существительному, за которым оно следует. В данном случае существительное берет на себя функцию прилагательного, следовательно, нулевой артикль употребляется в функции качества.
3. Перед вторым существительным в конструкции существительное + предлог *de* + существительное. Первое существительное в данной конструкции — имя коллективное (вес, количество, мера чего-либо), а второе — ингредиенты и составную часть первого существительного.
4. В различных словосочетаниях, состоящих из глагола + существительное. С точки зрения семантики оба компонента этой структуры неделимы, это своего рода идиомы. Нулевой артикль употребляется здесь в функции количества.

Таким образом, мы видим, что отсутствие артикля в испанском языке — тенденция грамматическая, поддающаяся логике и определяемая конкретными правилами. Знание этих правил призвано обезопасить нас от совершения грубых грамматических и стилистических ошибок.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В. С. Грамматика испанского языка для вузов. М.: Книжный дом «Университет», 2000.
2. Попова Н. И. Практическая грамматика испанского языка. М.: Просвещение, 1997.
3. Сантамауро А. Вся грамматика испанского языка. М.: Астрель. АСТ, 2010.
4. Cressey, William W. 1987. "Review Article: Project for Integrated Development of English-Spanish Machine Translation." *Computers and translation* 2(1): 45–53. <https://doi.org/10.1007/BF01540133>.

5. Downes, N. 1995. "A Quest for ``transparency'' in the Spanish Timeshare Market. What Will EU Directive 94/47 Bring?" *Journal of Consumer Policy* 18(4): 433–51. <https://doi.org/10.1007/BF01024163>.
6. López-Navarro, Irene, Ana I Moreno, Miguel Ángel Quintanilla, and Jesús Rey-Rocha. 2015. "Why Do I Publish Research Articles in English Instead of My Own Language? Differences in Spanish Researchers' Motivations across Scientific Domains." *Scientometrics* 103(3): 939–76. <https://doi.org/10.1007/s11192-015-1570-1>.
7. Paffey, Darren. 2007. "Policing the Spanish Language Debate: Verbal Hygiene and the Spanish Language Academy (Real Academia Española)." *Language Policy* 6(3): 313–32. <https://doi.org/10.1007/s10993-007-9064-5>.
8. Ticio, M Emma. 2010. "Specificity, Definiteness and the Definite Article in Spanish Nominal Expressions." In *Locality Domains in the Spanish Determiner Phrase*, Dordrecht: Springer Netherlands, 83–119. https://doi.org/10.1007/978-90-481-3398-7_3.
9. Zamponi, Lorenzo. 2018. "Contentious Memories of the Spanish Student Movement: Representations of the Spanish 1968 in the Public Memory of the Transition." In *Social Movements, Memory and Media: Narrative in Action in the Italian and Spanish Student Movements*, Cham: Springer International Publishing, 119–75. https://doi.org/10.1007/978-3-319-68551-9_5.

© Иванова Ульяна Юрьевна (ujushka@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

